

## POLÍTICAS LINGÜÍSTICAS Y EDUCACIÓN INTERCULTURAL EN EL MERCOSUR

André Luiz Ramalho Aguiar<sup>1</sup>  
Digmar Jiménez Agreda<sup>2</sup>

El libro *Políticas lingüísticas para la integración educativa y cultural en el Mercosur: legislación, planificación idiomática y glotopolítica* es una publicación del Centro de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica de Asunción (CEADUC) y la Biblioteca Paraguaya de Antropología que aparece en Diciembre del 2013 con el financiamiento de la UNICEF y la Asociación Avakotepa. La obra reúne textos escritos en portugués, español y guaraní y se organizan alrededor de 05 ejes temáticos: (i) interculturalidad, (ii) educación intercultural, (iii) educación indígena, (iv) política lingüística, (v) lingüística y glotopolítica. Además de incluir un segmento con tres textos que exclusivamente reflexionan sobre literatura. Nótese que no contiene una división por capítulos.

Este libro que organiza el Prof. José María Rodríguez (UNA-UCA) presenta las intervenciones de los principales conferencistas de lo que debió ser la realización del cuarto de la serie de los “*Seminarios Internacionales de Educación Intercultural Bilingüe y la Educación Indígena*”. El cual se programó para celebrarse en la ciudad de Asunción; pero que a causa de los problemas políticos ocurridos en Paraguay durante el año 2012 fue suspendido. La cuarta edición buscó dar continuidad a los propósitos que Rodríguez se planteó desde que concibió el diseño y la realización de estos eventos académicos: El fortalecimiento de la identidad regional como engranaje fundamental de la integración que toma en cuenta la diversidad y el reconocimiento de los diferentes códigos culturales y lingüísticos de los países suramericanos con la finalidad de favorecer el conocimiento mutuo y la práctica de una educación intercultural, capaz de estimular el reconocimiento del *otro* y el aprendizaje de los idiomas oficiales del Mercosur.

---

<sup>1</sup> Maestría en Letras (Université Paris 3/Sorbonne Nouvelle). Actualmente es profesor Lector de la Universidad Nacional de Asunción (UNA) en el ámbito del Programa de Lectorado de la CAPES y MRE de Brasil y coordinador de la Licenciatura en Lengua Portuguesa (UNA). Desarrolla investigaciones en Portugués Lengua Extranjera (PLE), Identidad y Educación Intercultural en espacios de Fronteras. Email: [aramalho2011@gmail.com](mailto:aramalho2011@gmail.com)

<sup>2</sup> Doctoranda en Estudios de la Traducción por la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC). Becada del Programa CAPES, actualmente desarrolla investigaciones en el área de la crítica genética y la traducción literaria; traducción postcolonial e interculturalidad. Email: [digmar2005@hotmail.com](mailto:digmar2005@hotmail.com)

Bajo esta tesitura, Rodríguez comenta que la discusión en esta ocasión se programó en torno a las *Políticas Lingüísticas para la promoción de la integración educacional y educativa del Mercosur*. En efecto, los principales objetivos del seminario que el libro recoge en detalle, fueron: discutir acerca de las políticas lingüísticas y las praxis pedagógicas que priorizan la educación intercultural como base para el desarrollo de la cohesión social y la sustentabilidad en el espacio del Mercosur. Con el propósito de fomentar la creación de una identidad mercosurista y en la que el portugués, el español, los idiomas indígenas y de fronteras se configuren en verdaderas lenguas de diálogos e integración para promover la diversidad lingüística en el Mercosur en virtud de favorecer una cultura de paz, de respeto por la democracia y los derechos humanos en los distintos ámbitos de los países e instituciones suramericana.

Al segmento interculturalidad y educación intercultural corresponde el primer texto "*Desafios à inclusão digital para a escola no Mercosul*" de Reynaldo Fleury y Viviane Lima Ferreira. Los autores proponen el desarrollo de una perspectiva intercultural de la educación que considere los aspectos de la subjetividad y de la intersubjetividad tanto de los estudiantes como de los profesores. Para los investigadores ambos factores inciden directamente en la construcción de identidades como en los procesos de identificación reflexiva donde participan los distintos protagonistas del sistema educativo. Según Fleury y Lima Ferreira la construcción de significados junto al otro re-dimensiona los saberes de la vida. De ahí la importancia del reconocimiento a las diferencias dentro de la escuela en consonancia con el desarrollo de una práctica educativa dialógica y plural en un contexto socio \_educativo crítico y creativo. En fin toda la discusión del artículo tiene como punto de convergencia la educación en red como desafío para la escuela dentro del contexto tecnológico contemporáneo. En tanto que ahora la escuela debe educar y fomentar una producción colaborativa de conocimientos en sintonía con las reales necesidad de la sociedad y a favor de una relación sustentable con el medio ambiente.

El segundo texto de María Ceres Pereira y Rinaldo Vitor da Costa "*O ensino da língua portuguesa nas escolas indígenas e a política lingüística em favor de uma educação intercultural, bilingüe e diferenciada*" coloca en correlación los tópicos de política lingüística, educación indígena y educación intercultural bilingüe. Los autores parten de las experiencias socio-culturales y lingüísticas de distintas comunidades indígenas de Mato Grosso del Sur (Brasil) para reflexionar y cuestionar la realidad de una educación escolar indígena cada vez

más separada y distantes de los principios del bilingüismo y de la interculturalidad. Y señalan como principal consecuencia la invisibilidad de las lenguas indígenas de la región: Guaraní, Kaiowa y Terena en la instrucción escolar dentro del contexto pedagógico. Estas han sido desplazadas por la imposición del portugués como única lengua presente en los libros didácticos, escritos mayormente en lengua portuguesa.

Ceres Pereira y Vitor da Costa observan las grandes contradicciones existentes en el proyecto político pedagógico de la educación intercultural bilingüe que si bien busca promover la diversidad cultural y lingüística de cada comunidad, sin considerar una cultura superior a otra, aun así sus aspiraciones se pierden en la práctica. Para los catedráticos, únicamente concibiendo la comunidad como la base fundamental de la escuela puede surgir una propuesta curricular más coherente que atienda y responda a las auténticas demandas de la población indígena. Al respecto, insisten en la dificultad operacional de materializar una política lingüística coherente de acuerdo a las realidades idiomáticas de las comunidades escolares indígenas. Y reconocen la incidencia de una serie de factores como la formación de los profesores y el desafío educativo en pro de una enseñanza oral y escrita que al considerar la realidad de las lenguas indígenas y de la lengua portuguesa en las poblaciones indígenas, debe tomar en cuenta la existencia de un portugués indio o étnico que les permite a los indígenas convertirse en bilingües y encontrar en el uso de ese bilingüismo una forma de resistencia.

A la línea de la educación bilingüe se une el texto "*El modelo de la educación bilingüe en Paraguay*" de los investigadores: Friedhelm Guttandin y Carola González Alsiona. El mismo trata la singularidad del modelo de educación bilingüe en el Paraguay a partir de los retos que el sistema educativo paraguayo enfrenta para llevar a cabo lo estipulado en el decreto constitucional de 1992 que sanciona la oficialidad de la lengua guaraní junto al español así como los cambios introducidos con la reforma educativa de 1994. Los autores desarrollan un largo artículo que abarca en primer lugar el análisis de datos estadísticos con la finalidad demostrar la condición bilingüe de Paraguay en tanto que dos lenguas oficiales coexisten en el habla cotidiana de la población de acuerdo a un perfil socio-económico y geográfico determinado. En segunda instancia se refieren a la política de la educación bilingüe con el principio de enfatizar que la difusión de pensamientos nacionalistas influyó en el reconocimiento del papel estratégico del guaraní durante la guerra con Bolivia, lo que a larga determinó su reconocimiento como lengua nacional y posteriormente su inclusión en el

sistema educativo mediante la designación de una escolarización bilingüe. En tercer lugar, los investigadores discuten las amenazas que se ciernen sobre el desarrollo de la educación bilingüe paraguaya. De hecho destacan el problema de la variedad lingüística adoptada para la incorporación del guaraní y la metodología específica para la enseñanza bilingüe. Por último concluyen que si bien la actual estrategia de la educación bilingüe apunta más hacia la ampliación del bilingüismo con una estructura cultural y una política lingüística educativa en consonancia, el obstáculo mayor lo representa que todavía muchas de las acciones de los actores escolares se orientan hacia un predominio del castellano.

En la línea meramente lingüística del libro aparece "*La deforestación lingüística en el Paraguay: problemas y soluciones*" de Bartomeu Meliá. En el texto, el Padre Meliá alude a la deforestación lingüística del guaraní paraguayo y acude a la imagen del paisaje devastado del Paraguay para demostrar como el daño ecológico sobre la tierra ha incidido profundamente en la desfiguración del "modo de ser mismo del paraguayo, su *teko*, su palabra, su alma". Lo que inclusive modificó algo tan esencial como la comunicación de bienes y de mensajes que sustenta la relación entre la naturaleza y la esencia del ser guaraní.

Al interrogarse sobre la deforestación de la lengua guaraní, el autor habla de renovación sin deforestación. Segmento en que contempla el contacto entre lenguas como un factor de enriquecimiento lingüístico en favor de los sistemas en relación. A modo ilustrativo, menciona los contactos iniciales entre el guaraní y el español de los conquistadores refiriéndose a los préstamos entre una y otra lengua; considerando los hispanismos y a los guaranismos que entraron para quedarse en el guaraní y en el castellano. Estos préstamos no son para Meliá "signo de deforestación sino acopio enriquecedor". No obstante, en otros apartados examina los más diversos escenarios de deforestación: *El paraguay criollo*, *los pueblos de indios subdivididos en los guaraníes encomendados*, *los pueblos guaraní-franciscanos*, *los pueblos guaraní-jesuíticos* o *Reducciones* y *los pueblos indígenas originarios* que durante los siglos XVI, XVII, XVIII y XIX e inclusive períodos del siglo XX fueron invisible para la sociedad paraguaya.

Al concluir, el autor reconoce que la deforestación lingüística es el aspecto más visible de las erosiones profundas que suceden en la dinámica social y cultural del guaraní, en el Teko. Y para buscar una manera de reestablecer una ecología de la palabra y del alma guaraní se debe profundizarse en las relaciones morfológicas y sintácticas, lo que a su modo de ver implica salir del diccionario al discurso.

A la línea de la lingüística indígena del libro se adhieren también los textos de Mario Ramão Villalba Filho "*Ñemopetei guarani jehai ha oñemo'agui tetanguera*" y el de Hannes Kalisch bajo el título "*Los constituyentes de la cláusula enlhet. Esbozo de una cláusula omnipredicativa.*" El texto de Villalba Filho escrito en lengua guaraní toca el itinerario del idioma originario analizando aspectos relacionados con la evolución histórica, religiosa y política del guaraní. El investigador hace hincapié en las conquistas alcanzadas a favor de la preservación y valorización del guaraní a partir su oficialización en 1992 y de la promulgación de la ley de lenguas en el 2010. De la misma manera señala la significativa creación de la Secretaría de Políticas Lingüísticas (SPL) que tienen en sus objetivos promover la armonización lingüística en todo el territorio paraguayo, y certificar los mecanismos normativos para la enseñanza de la lengua guaraní como un instrumento de comunicación y vía democrática de práctica ciudadana. El segundo texto de Hannes Kalisch está dedicado por entero al enlhet, lo que reafirma la presencia de Paraguay como un espacio plurilingüe más allá de la simétrica diglósica español-guaraní. El artículo propone un análisis de la lengua indígena enlhet hablada en el Chaco Central paraguayo por aproximadamente 7000 personas y permite conocer que el enlhet es portador de una construcción marcadamente predicativa. Hasta los argumentos tienen como núcleo un predicado. E igualmente saber que este otro idioma originario de Paraguay posee una estructura argumental que deriva del léxico, cuya innegable interrelación entre el léxico y la sintaxis marcan su distinción y diferencia frente a la mayoría de las lenguas del mundo.

En el ámbito dedicado a la glotopolítica destaca el texto de Estela Peralta de Aguayo titulado "*El discurso lexicográfico de repertorios dialectales del español del Paraguay: ideas y finalidades.*" La autora parte de un análisis del discurso lexicográfico de cuatro repertorio dialectales del español de Paraguay": "Paraguayismo en la lengua española", Chaves (1968), "Glosario de paraguayismos" Lezcano, L y Lezcano J (1988), "Los paraguayismos" Pane, L. (2005) y el "Diccionario del castellano usual de Paraguay Aguiar (2008) con lo que demuestra la manera en que la lexicografía dialectal paraguaya resulta un acto de marcada tendencia glotopolítica con un alto potencial de ideología nacionalista. Según la autora, los prólogos, las presentaciones o secciones preliminares de cada una de esas producciones lexicográficas tienen en común una clara intención comunicativa que mediante el descriptivísimo lingüístico difunden la existencia de términos diferentes en el habla cotidiana del español paraguayo con la finalidad de mejorar la comunicación entre unos y otros hablantes.

La relación glotopolítica y planificación lingüística es recogida en el título "*La fuerza de la ley de lenguas en Paraguay: un abordaje crítico*" de Mateo Niro. El investigador estudia las contradicciones surgidas con la implantación de la ley número 425, llamada la ley de lenguas, tomando en consideración las implicaciones políticas que subyacen legislativamente sobre la lengua guaraní del Paraguay y la fuerza del estado empeñado en hacer operativa la norma lingüística contenida en esa ley del 2010.

Al preguntarse sobre los alcances de la sanción de la ley de lenguas, Mateo Niro problematiza sobre elementos argumentativos del texto de la ley. Además analiza de manera comparativa los diferentes discursos que rodearon su promulgación en el escenario de los debates legislativos, tanto los argumentos precedentes como los comentarios posteriores surgidos a propósito de la ordenanza. En consecuencia, el autor percibe la existencia de una línea divisoria que se teje entre la reivindicación del uso de la lengua guaraní y el escenario idiomático real del sujeto de a pie de la sociedad paraguaya. Finalmente, Mateo Niro corrobora la importancia de examinar y cuestionar los discursos e intervenciones sobre la lengua guaraní en el Paraguay, en particular el referente a la ley de lenguas, como elementos centrales de las políticas lingüísticas de un país, donde muchas veces se promueven una serie de discursos cuyas palabras en efecto se las lleva el viento.

Con respecto a la sección del libro dedicada a la literatura destacan los textos del catedrático Fernando de Moraes Gebrá: "A via crucis dos corpos femininos: transbordamentos e transgressões em "O bessauros e a Rosa", de Mário de Andrade, e "Mis Algrave", de Clarice Lispector". Donde el autor examina las construcciones de las identidades sexuales en dos cuentos brasileños escritos en diferentes épocas. Al cotejar el relato de Mário de Andrade (1893-1945) con el de Clarice Lispector (1893-1945), Moraes Gebrá sigue la línea de los estudios comparatista incorporando la semiótica de Greimas y las nociones claves de psicología freudiana para hurgar minuciosamente en el inconsciente de las protagonistas femeninas de ambos relatos. De esta manera comprueba las metamorfosis presentes en unos y otros personajes que pasan de un estado de inercia a una agitada vida sexual. El segundo texto "*O mundo do texto e o mundo: literatura y referencialidad*" de Luis E. Wexel Machado se dedica a la referencialidad literaria. En la primera sección, Wexel Machado utiliza el ejemplo de *cosmopoesía* o del tema de "A máquina do Mundo" para referir las relaciones del texto con el mundo. Ya en el segundo apartado subraya la autonomía de la creación literaria para en el tercer segmento, tratar la referencialidad en Paul Ricoeur literatura como una cuestión de

discurso y de interpretación hermenéutica. Por último, cierra la sección de literatura, el artículo de Irina Rafols llamado "*La construcción de la identidad a través del tratamiento del cuerpo y de la mente en los personajes femeninos de las escritoras latinoamericanas: Raquel Saguier, Isabel Allende, Laura Esquivel y Clarice Lispector*". La autora señala que las protagonistas femeninas de las novelistas alcanzan una fina construcción psicológica a nivel identitario, que revela las arquetípicas dimensiones mente y cuerpo mediante la bisagra que las escritoras instalan entre realidad y ficción en sus distintos universos narrativos.

Sin duda el libro organizado por José María Rodríguez aparece como una bibliografía necesaria a consultar. En tanto que trata toda una serie de tópicos relacionados con política lingüística, bilingüismo, contacto de lenguas, educación intercultural bilingüe y análisis literario comparativas de escritores latinoamericanos. Asuntos que en la actualidad se debaten en el escenario académico de las universidades latinoamericanas en la medida que se reafirma la singularidad epistémica del pensamiento decolonialista y se construye parafraseando las ideas de Walter Mignolo (2011) una "*ruta geopolítica del conocimiento*" propia de América.

**Referencia de la obra:**

RODRÍGUES, José María (ORG.). *Políticas lingüísticas para la integración educativa y cultural en el MERCOSUR: Legislación, Planificación Idiomática y Glotopolítica*. Asunción: Centros de Estudios Antropológicos de la Universidad Católica (CEADUC) y Biblioteca Paraguaya de Antropología - Volumen 93, 2013.